

柬埔寨 Cambodia



柬埔寨 Cambodia



Mr Samraing KAMSAN

文化藝術部國務秘書

Secretary of State, Ministry of Culture
and Fine Arts

香港特別行政區政府民政事務局局长曾德成先生、各位亞洲文化藝術部長、第八屆亞洲文化合作論壇的與會嘉賓、各位先生女士，大家早安。

首先，我謹代表柬埔寨王國文化藝術部，在此衷心感謝香港特別行政區政府和民政事務局局长邀請我們，來港參與這個重要的文化論壇。我也想藉此難得的機會，感謝主辦單位的悉心安排和熱情款待。

柬埔寨王國擁有豐富的物質和非物質文化遺產。在物質文化遺產方面，柬埔寨大地上有很多史前遺址和古蹟、優美的大自然環境、砂岩建築(例如廟宇)、灌溉系統及其他文化遺蹟。到目前為止，在柬埔寨的遺址當中，

Good morning, everyone. Respective Excellency, Tsang Tak-sing, Secretary for Home Affairs of the Hong Kong Special Administrative Region Government; Excellency, ladies, gentlemen, Asian ministers responsible for culture and art, and participants in the 8th Asia Cultural Co-operation Forum.

First and foremost, on behalf of the Ministry of Culture and Fine Arts of the Kingdom of Cambodia, I would like to take this special opportunity to express my heartfelt thanks to the Secretary for Home Affairs and the Hong Kong Special Administrative Region Government for inviting the Cambodian delegates to participate in this important forum. I would also like to take this auspicious opportunity to express my sincere gratitude and appreciation to the organising committee for the excellent arrangements and providing us with warm hospitality.

The Kingdom of Cambodia is rich in both tangible and intangible cultural heritage. In respect of the tangible cultural heritage, Cambodia has many prehistoric and historic sites, great nature, sand

柏威夏寺和兩個吳哥地區已獲聯合國教科文組織列為世界文化遺產。另一方面，柬埔寨的非物質文化遺產種類繁多，包括手工藝、傳統音樂及舞蹈、風俗、傳統生活模式和文學等。這些非物質文化遺產獨特非凡，柬埔寨的其中兩項表演藝術（仙女舞和皮影戲）更獲列入《人類非物質文化遺產代表作名錄》內。

古時，柬埔寨人的祖先在石碑和棕櫚葉上刻載歷史、傳統文化、風俗、儀式、藝術和各種生活模式等重要的本土史料。現存最早的柬埔寨石刻所記載的是十八世紀的史實。這些柬埔寨的歷史手稿至今仍然存世，展現了柬埔寨昔日的文學。在這全球化的年代，柬埔寨文學對保存文化遺產、促進文化理解，以及縮短不同文化和少數族裔之間的差距，擔當更重要的角色。為鞏固本地文學的地位，不久前柬埔寨王國採取了多項措施，包括：（一）鼓勵青少年創作更多有關文化、傳統和社會的作品；（二）官方舉辦亦鼓勵坊間定期舉辦文學與寫作比賽；（三）加強利用圖書館作為推動文學的角色；（四）肩負保存所有檔案典籍的工作。在今年舉行的第八屆亞洲文化合作論壇上，我們柬埔寨王國想提出以下建議，以加強日後區內的文化合作：

stones, such as temples, irrigation systems, and other cultural features gathered on the surface of the Kingdom. So far, there have been two Angkor regions and Preah Vihear temple of Cambodia at our historical sites, which were described by the UNESCO as world heritage sites. On the other hand, Cambodia has many different forms of intangible cultural heritage, such as handcraft, traditional music and dance, customs, traditional lifeway and literary practices. Because of its uniqueness, UNESCO has also registered two forms, the Apsara dance and the light shadow puppet of Cambodia performing art into the representative list of intangible cultural heritage.

Historically, the Cambodia ancestors have written many inscriptions on stones and palm leaves. The inscriptions describe significant contexts native to Cambodia's history, tradition, customs, ritual practice, arts and many forms of lifeway. The first native Cambodia inscription on stone described the event in the 18th century. The ancient Cambodia script continues in existence and it is utilized to present days of Cambodian literature. In the era of globalization, Cambodian literature has played a wider role in preservation of cultural heritage, promotion of cultural understanding and in bridging the gap between different cultures and ethnic minorities. Just not long ago, the Kingdom of Cambodia has therefore undertaken the following strategies to strengthen the role of literature: (1) to encourage and spur the youth to write more about culture, tradition and society; (2) to organise and encourage regular literature and writing competitions; (3) to pay more attention to the role of library in literature; and (4) to undertake preservation work on all records and books. At the 8th Asia Cultural Co-operation Forum in Hong Kong this year, the Kingdom of Cambodia would like to suggest that the following parts for future cooperation in the region.

第一，我們建議亞洲各國之間互相分享重要的文學作品；第二，我們建議定期舉辦有關保護和保存所有檔案典籍的工作坊；第三，亞洲各國應保存各自的檔案和典籍。柬埔寨文化藝術部非常支持今年論壇的主題－「文學與文化生命力」，以及為圖書館專家舉行的專題研討工作坊。

我謹代表柬埔寨王國政府再次祝賀民政事務局局長、香港特別行政區政府和第八屆亞洲文化合作論壇的主辦單位成功舉辦今次論壇。我深信在論壇結束後，各國文化藝術部長將在未來一年制訂更多合作計劃，加強保育文化和保存文化遺產的工作。最後，祝願今次論壇圓滿成功，香港特別行政區政府民政事務局局長曾德成先生、各國文化藝術部長和各位與會嘉賓身體健康，生活愉快！

謝謝各位！

First, Cambodia suggests to share some significant literature among the Asian member states in the region. Second, Cambodia suggests to regularly organize workshops on preservation and conservation of all records and books. Third, Cambodia suggests to attain preservation of all records and books in each Asian member state. The Ministry of Culture and Fine Arts strongly supports the theme of the Asia Cultural Co-operation Forum on Literature and Cultural Vibrancy, that followed by a workshop for library experts.

On behalf of the royal government of the Kingdom of Cambodia, once again, I would like to congratulate the Secretary for Home Affairs, the Hong Kong Special Administrative Region Government and the organising committee for the wonderful arrangements of the 8th Asia Cultural Co-operation Forum in Hong Kong. And also, I am strongly convinced at the end of the forum, all honorable ministers responsible for culture and arts will initiate more collaborative projects in the field of preservation and conservation of cultural heritage for the following year. Finally, I would like to wish sincerely the Excellency, Tsang Tak-sing, Secretary for Home Affairs of Hong Kong Special Administrative Region Government, Excellency, ladies, gentlemen, Asian ministers responsible for culture and arts, and participants in the Asia Cultural Co-operation Forum, good health, happiness and good stay here.

Thank you for your kind attention.